

91194



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

2

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 2 Latin, 2014

91194 Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding

2.00 pm Thursday 13 November 2014
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L2–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Merit

TOTAL **5**

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

ASSESSOR'S
USE ONLY**A suitable son-in-law**

A captive's son, brought up in the household of King Tarquinius Priscus and his wife Tanaquil, is marked out for greatness.

principe ex oppido finitimo occiso, uxor gravida Romam ducta est. / ob nobilitatem
captiva, a regina Tanaquile servitio prohibita, in regia Tarquini partum edidit. / inter
duas mulieres familiaritas adeo aucta est ut puer, nomine Servius Tullius, in regia a
parvo eductus, omnibus carissimus esset.

olim dum puer dormit, prodigium mirabile visum est. / caput eius arsisse dicitur in
conspectu multorum. / tantus clamor ortus est ut reges eventu moti, ad spectaculum
ruerint. / regina, cum quidam familiarium aquam ad flammās restinguendas tulisset,
puerum excitari vetuit.

tum viro Tanaquil "videsne hunc puerum," inquit, "quem tam humili cultu educamus?
quondam in rebus nostris dubiis lumen praesidiumque erit. / educandus diligenter
nobis est." / postea, post multos annos, cum gener Tarquinio quaereretur, nemo e
iuvenibus Servio Tullio conferri potuit. / itaque rex filiam ei despondit.

Begin your translation here:

after the chief had been killed from the neighbouring town, his pregnant wife was lead to Rome. because of the noble birth by the prisoner, from queen Tanaquil having been ~~totter~~ spared from slavery, she gave birth in the palace of Tarquinius. between the two women increased friendship to such an extent ~~the~~ so that a boy, Servius Tullius by name, having educated by small in the palace, to all had been very dear.

once while the boy slept, he saw a strange omen. it said that his head burned ~~in~~ in many sights. a shout so big arose that the event disturbed the royal couple, they rushed to sight. the queen, when a certain ^{friendship} ~~man~~ had brought friendship water to extinguish the flames, ~~he~~ it forbade the boy to waken.

then Tanquil said to her husband "did you see this boy whom we educated so lowly training? one day ~~he~~ will in ~~in~~ ~~in~~ our dangerous circumstances he will be protection and light. we carefully educate." ~~later~~ later, after many years, ~~when~~ ~~he~~ with the son-in-law of Tarquinius, he will search, no one was able to compare from the young man Servius Tullius. and so the king promised his daughter in marriage.

A suitable son-in-law

A captive's son, brought up in the household of King Tarquinius Priscus and his wife Tanaquil, is marked out for greatness.

principe ex oppido finitimo occiso, uxor gravida Romam ducta est. ob nobilitatem captiva, a regina Tanaquile servitio prohibita, in regia Tarquini partum edidit. inter duas mulieres familiaritas adeo aucta est ut puer, nomine Servius Tullius, in regia a parvo eductus, omnibus carissimus esset.

olim dum puer dõrmit, prodigium mirabile visum est. caput eius arsisse dicitur in conspectu multorum. tantus clamor ortus est ut reges eventu moti, ad spectaculum ruerint. regina, cum quidam familiarium aquam ad flammam restinguendas tulisset, puerum excitari vetuit. 5

tum viro Tanaquil "videsne hunc puerum," inquit, "quem tam humili cultu educamus? quondam in rebus nostris dubiis lumen praesidiumque erit. educandus diligenter nobis est." postea, post multos annos, cum gener Tarquinio quaereretur, nemo e iuvenibus Servio Tullio conferri potuit. itaque rex filiam ei despondit. 10

91194

ASSESSOR'S
USE ONLY

MS

Acknowledgement

Material from the following source was adapted for use in this examination:

Livy, *Ab Urbe Condita* 1.39, from <http://www.thelatinlibrary.com/livy/liv.1.shtml>.

Merit

The meaning of the text is clear, and some more difficult grammatical phrases have been correctly and idiomatically translated. To gain a higher grade, the candidate needed to show more accuracy in understanding such constructions as the gerundive of obligation and the idiomatic translation of a parvo.